

Анализ проблем учебной деятельности русскоязычных школьников при обучении китайскому языку с точки зрения теории развивающего образования В.В. Давыдова

Сунь Сяовой

аспирант факультета психологии образование кафедры педагогической психологии
Московского городского психолого-педагогического университета,
директор Центра изучения китайского языка и культуры

В статье дается анализ трудностей учебной деятельности русскоязычных школьников при обучении китайскому языку. Эти трудности связаны с решением следующих задач: познание внутренних структурных отношений иероглифа, познание внешних структурных отношений иероглифа (т. е. структурных отношений других китайских языковых единиц), познание ядровой системы китайского языка на основе всеобщих отношений. Эти трудности также обнаруживаются в практике использования иероглифов и всеобщих отношений, или ядровой системы китайского языка. Они имеют теоретический характер и обусловлены принципиально разной орфографией китайского и русского языков. В статье показано, что эффективная учебная деятельность на уроках китайского языка должна быть нацелена на создание в сознании ученика целостной базовой системы языка. Практика на ее основе представляет собой скоростной период развития теоретического мышления на китайском языке и оформления навыков или умений коммуникации на изучаемом языке у ребенка.

Ключевые слова: теоретическое содержание процесса обучения китайскому языку, внутренние и внешние структурные отношения системы иероглифов.

В настоящее время в Российской Федерации введен новый стандарт общего образования на основе системно-деятельностного подхода, согласно которому обучение должно приобрести развивающий характер [8; 9]. Учебный процесс должен быть организован так, чтобы ученики осваивали не просто отдельные знания, а систему так называемых универсальных учебных действий, составляющих основу ориентации в мире знаний [6]. Теория развивающего обучения В.В. Давыдова содержит общие методологические установки для проектирования такого учебного процесса [3]. Показано, что цели развивающего обучения достижимы на основе определенного содержания образования, а именно теоретических знаний в их логико-гносеологической интерпретации. Ученику для овладения культурными способами ориентации в мире знаний необходимо воспроизводить не только конечную форму отдельных понятий и формул, но и логику их происхождения в системе других понятий и терминов. На основе теории В.В. Давыдова можно анализировать развивающие возможности содержания различных образовательных систем [1; 2]. В соответствии с этим мы предприняли попытку проанализировать различные трудности обучения русскоязычных детей китайскому языку как трудности овладения теоретическим содержанием иероглифического письма.

Традиционно в методической литературе по обучению китайскому языку отмечается, что освоение

иероглифического письма изначально связано с ориентировкой в сложной системе отношений внутри китайской письменности [4; 5; 7]. При этом указывается на различные психологические трудности, связанные с осмыслением учебного материала, вроде недостатка памяти или неразвитости способности к ассоциациям. Хотя это, безусловно, имеет место, но почему-то не рассматриваются проблемы, связанные с недостатком развития теоретического мышления. Последнее, на наш взгляд, имеет принципиальное значение, так как всеми признается, что иероглиф — не слово, это понятие.

Гипотеза. Исходя из теории В.В. Давыдова, мы предположили, что начинать учебную работу надо не с запоминания иероглифов, а с обсуждения значения базовых иероглифов, т. е. с исходной теоретической абстракции. А уже затем переходить к познанию внутренних структурных отношений, а также внешних структурных отношений иероглифа (т. е. структурных отношений других китайских языковых единиц). В этом случае будет происходить ускоренное развитие теоретического мышления на китайском языке и оформление навыков или умений коммуникации на китайском языке у русскоязычных школьников. Вместе с тем мы предположили, что на этот процесс будет влиять опыт учеников, связанный с овладением русским письмом.

С этой точки зрения мы попытались проанализировать наш опыт преподавания китайского языка

для учащихся V–IX классов, которое мы осуществляли на базе Центра изучения китайского языка в школе-интернате «Интеллектуал» и школе № 144 г. Москвы. Рассмотрим результаты этого опыта.

Перейдем к рассмотрению конкретного учебного содержания *изучения базовых иероглифов, слов и речевых выражений*.

В китайском языке всего 80 тысяч иероглифов, но большинство из них относится к пассивному запасу (они почти не употребляются) и лишь около 10 % (т. е. 8 тысяч иероглифов) входят в состав современного китайского языка. Из них тысяча иероглифов является основными, овладев которыми, ученик сможет понять примерно 90 % китайских речевых ресурсов. Из основных иероглифов 300 являются базовыми иероглифами, причем в них входят 100 иероглифов, которые могут выступать как графемы других иероглифов (идеограмм и фоноидеограмм).

Очевидно, что изучение базовых иероглифов и образованных с их помощью базовых слов и речевых выражений играет важную роль при освоении китайского письма и китайского языка.

Более того, из базовых иероглифов можно выделить несколько десятков иероглифов, с помощью которых образуются слова, обороты и предложения, включающие в себя большинство всеобщих структурных отношений китайского языка. Это очень полезное учебное содержание для воспитания структурной познавательной способности к китайскому языку и создания ядровой системы китайского языка у ребенка.

Обсуждение базовых понятий в китайском языке

Важно отметить, что в учебной деятельности заложено необходимое обсуждение базовых понятий китайского языка, которое помогает ребенку раскрыть их суть и познать различия между ними и похожими или связанными понятиями в русском языке.

Перейдем к обсуждению ударения, паузы и интонации.

В русском слове обычно один из слогов является ударным, тогда как в китайских словах и оборотах ударение отсутствует, если в них нет иероглифа с легким тоном (иероглиф с легким тоном читается с относительно маленькой громкостью) и они не входят в состав фразы. Таким образом, почти одинаковую громкость имеют все иероглифы в отдельных словах или оборотах. Ударение также не действует для отдельных иероглифов, потому что тон имеет совсем другое значение. Когда речь идет о предложении, ударение уже имеет такое же значение, как и в русском языке. Оно падает на какие-то иероглифы или слова (или обороты) и делится на несколько типов: логическое, смысловое, психологическое, эмоциональное и т. д.

При произнесении китайского двухсложного или многосложного слова между иероглифами существует пауза. Другими словами, надо произносить ки-

тайское слово по иероглифам отдельно. В русском слове же, напротив, все слоги читаются слитно. Понятно, что пауза между словами в китайском обороте длиннее, чем между иероглифами в слове, а пауза между оборотами длиннее, чем между словами. При произношении фраз надо учитывать также психологические, эмоциональные паузы и другие их типы. В целом в китайских языковых единицах пауза обнаруживает структурные отношения или границу между ними. Видно, что познание этих структурных отношений важно для усвоения правильного произношения в китайском языке.

В китайском языке интонация представляет собой совокупность следующих характеристик предложения: тонов, ударения, паузы, оттенка, эмоциональной окраски, темпа речи и ее отдельных отрезков, громкости, ритмики, особенностей фонации. Для усвоения интонации китайского предложения очень важны познание понятий тона, ударения и паузы, а также познание структурных отношений в китайском языке.

Перейдем к обсуждению понятий «иероглиф», «графема», «морфема», «слово», «словосочетание» (оборот), «предложение».

Иероглиф является письмом китайского языка. Из истории развития иероглифа видно, что большинство иероглифов (фоноидеограмма и идеограмма) включают в себя графемы, произведенные от пиктограмм или указательных иероглифов. Выступая как составляющие части иероглифа, графемы делятся на два типа: смысловые и звуковые (фонетические), которые дают нам основу познания сути проблем о внутренних структурных отношениях иероглифа. В китайском языке в основном один иероглиф выступает как одна морфема, составляющая слово. Двухсложное слово (оно состоит из двух иероглифов) занимает главное место в современном китайском языке. Учащиеся часто путают понятия «графема» и «морфема». На это нужно обратить пристальное внимание.

В китайском языке словосочетание может быть создано на основе таких грамматических отношений, как «сочинительное отношение» и «подлежащее + сказуемое». Кроме этого, в китайском словосочетании может встречаться только одно знаменательное слово. Поэтому понятие «китайское словосочетание» имеет широкий смысл и называется оборотом.

Отсутствие морфологических изменений слов и (или) иероглифов вызывает вопрос: как и куда нужно поставить иероглиф и (или) слово, чтобы выразить мысль (составить предложение). Возможно получение следующих решений этого вопроса: объективное отношение к действительности, логическое отношение, субъективное отношение говорящего к окружающей среде, грамматическое отношение между словами и (или) иероглифами (структурное отношение). Из них последнее представляет собой основное средство, которое должно отражать другие перечисленные выше аспекты. Для того чтобы понять и познать это, наши дети должны обсуждать и обоб-

щать всеобщие структурные отношения в китайском языке, когда идет учебное содержание: познание внешних структурных отношений иероглифа.

Важным также является понимание понятий «последовательность слов» и «гибкость китайского речевого выражения».

Учащиеся часто приходят к выводу, что в китайском речевом выражении слово и (или) иероглиф необходимо ставить в определенной последовательности. Каждый тип структурного отношения обнаруживает определенную последовательность, но это не значит, что для выражения смысла существует только один вариант комбинации слов или иероглифов. Из одинаковых (или в основном одинаковых) слов или иероглифов при помощи разных структурных отношений можно создать различные варианты комбинации слов или иероглифов. Конечно, существуют и другие средства и причины, которые придают гибкость и экспрессивность китайским речевым выражениям. Не осознавая гибкости китайского речевого выражения, наши дети часто сталкиваются с трудностями, встречаясь с другими вариантами комбинаций слов и (или) иероглифов. Суть решения этой проблемы состоит в том, чтобы обобщать и познавать всеобщие структурные отношения в китайском языке, последовательность слов и гибкость китайского речевого выражения, произведенные на их основе.

Обобщение и проблемы

Обобщение в учебной деятельности выступает и важным инструментом, и результатом развития в данный период. Раскрытие проблемы указывает направление и движущую силу будущего развития. Другими словами, обобщение и проблема могут логично и правильно объединять разные звенья учебной деятельности. Поэтому правильное построение обобщения и проблемы имеет значение для организации учебной деятельности. В частности, обсуждение и обобщение вопроса об основных особенностях китайского языка очень помогают ребенку понять и познать базовые понятия и всеобщие структурные отношения в китайском языке, осознать различие между китайским и русским языками и раскрыть проблемы для последующего обучения и развития. Это должно быть организовано во всех звеньях учебной деятельности.

Познание внешних структурных отношений иероглифа

Организуя учебный процесс, можно начать с усвоения основных структурных отношений в оборотах и предложениях, и лишь после этого перейти к изучению основных структурных отношений в словах. Оборот и предложение обсуждать удобнее, чем слово, потому что отношение в слове находится в более свернутой форме. Конечно, это не значит, что изучение

слов должно начинаться после завершения обсуждения с учащимися оборотов и предложений. Все зависит от того, что полезнее для развития структурной познавательной способности, всеобщих структурных отношений у ребенка и создания логичных связей между конкретными учебными содержаниями.

Основные структурные отношения в оборотах

Понятие оборота может быть раскрыто с помощью обсуждения различий между китайским оборотом и русским словосочетанием, в частности в обсуждении существования сочинительного отношения и отношения «подлежащее + сказуемое» в китайских оборотах и отсутствия ограничений, которые существуют в русских словосочетаниях (имеется в виду, что образование русского словосочетания при наличии минимум двух самостоятельных слов строится на основе подчинительной связи).

Использование конкретных примеров, созданных на базе уже знакомых детям, а также новых иероглифов (или слов), способствует изучению всех основных структурных отношений, в том числе сочинительного отношения, отношений «подлежащее + сказуемое», «предлог + дополнение предлога», «определение + определяемое слово», «глагол + дополнение», «обстоятельство + глагол (или прилагательное)», «глагол (или прилагательное) + дополнительный член», отношения с «兼语» и с несколькими действиями (глаголами) в последовательности. Особенно важным является изучение понятий «подлежащее» и «сказуемое» в китайском языке.

В китайском языке понятия «подлежащее» и «сказуемое» имеют широкое значение и действуют для различных единиц китайского языка. Понятие «подлежащее» обозначает тему, о которой идет речь, и которая находится в начале речи перед сказуемым. Сказуемое следует за подлежащим и дает информацию о нем (т. е. о теме речи). В данном случае под «речью» понимаются разные китайские языковые единицы. Подлежащее и сказуемое встречаются в различных единицах всегда вместе, кроме случаев, когда подлежащее или сказуемое в предложении опущено из-за контекста. Как уже было сказано выше, подлежащее и сказуемое обеспечивают гибкость и экспрессивность китайского речевого выражения.

Понятие «дополнительный член» также важно для гибкости и экспрессивности китайской речи. Дополнительный член стоит после сказуемого (глагола или прилагательного) и объясняет или определяет его свойство. Функция дополнительного члена очень похожа на функцию обстоятельства, но они отличаются местами относительно сказуемого (глагола или прилагательного) и иногда могут меняться местами. В некоторых случаях можно образовать речевое выражение с помощью либо только дополнительного члена, либо только обстоятельства. Из-за отсутствия дополнительного члена в русском языке и русской языковой привычке ребенку тяжело по-

нять отношения с дополнительным членом, учащиеся часто путают места дополнительного члена и (или) обстоятельства. Очевидно, что структурное отношение с дополнительным членом является важным учебным содержанием, познание его имеет значение для воспитания структурной познавательной способности у ребенка.

Создание ядровой системы китайского языка на основе всеобщих отношений

Пройдя от основных принципов (способов) образования иероглифов до всеобщих структурных отношений в предложении, обороте и слове, ребенок должен вернуться к иероглифу и изучить структурные отношения в иероглифе, которые находятся в самой свернутой форме. Поэтому важно в подходящий момент начать обсуждение структурных отношений в иероглифе, обратить внимание учащихся на целостную базовую систему китайского языка, помочь им подвести итог или сделать обобщение структурных отношений и, в конце концов, создать базовую систему китайского языка на основе всеобщих отношений, в которой иероглиф является базовой единицей (клеткой).

Тем не менее, вышесказанное не значит, что третье звено обучения следует за первыми двумя, оно начинается параллельно с звеньями, описанными ранее. Понятно, что создать идеальную базовую систему китайского языка сразу удастся редко, чаще всего необходимо несколько раз перестраивать и корректировать ее, чтобы в конце получить целостную базовую систему.

Практика с помощью иероглифов и всеобщих отношений или ядровой системы китайского языка

Практика, осуществляемая на основе созданной целостной базовой системы китайского языка, способствует ускоренному развитию теоретического мышления и оформления навыков и умений коммуникации на китайском языке. Однако практика с использованием иероглифов и всеобщих отношений длится во время всего процесса обучения языку, параллельно с первыми звеньями. Именно это является особенностью нашего подхода и представляет особый базовый принцип организации учебной деятельности, т. е. развитие и практика снизу вверх.

Например, дети изучают какой-то иероглиф или какое-то слово. Если это односложное слово, т. е. в слове только один иероглиф (одна морфема), то, во-первых, ребенку нужно раскрыть внутреннюю информацию путем разбора иероглифа. На данной ступени возможно не обращаться к пониманию находящегося в свернутой форме внутреннего структурного отношения иероглифа, однако педагогу лучше не упускать возможность подтолкнуть ребенка или при необходимости помочь ему раскрыть это струк-

турное отношение. Все это требует от педагога глубокого понимания китайского языка (в частности, всеобщих структурных отношений и иероглифов), точного наблюдения за ребенком и способности управления учебной деятельностью. Во-вторых, при изучении односложного слова ребенку нужно составить разные обороты с данным иероглифом (словом) при помощи уже изученных структурных отношений вне иероглифа. При этом путем рефлексии и обобщения или обсуждения с другими детьми и (или) педагогом ребенок может раскрыть, какие структурные отношения подходят к данному иероглифу (слову), а какие не подходят, более того, какие новые структурные отношения здесь действуют. В-третьих, от ребенка можно требовать найти двухсложные или многосложные слова с данным иероглифом (как морфемой) в новом или уже изученном учебном материале и раскрыть структурные отношения в этих словах, при этом возможно повторение второго пункта, т. е. создания оборотов с этими словами. Наконец, необходимо обобщение учащимся пройденного, что способствует развитию полезной привычки воспроизводить структурные отношения в иероглифе и (или) слове в свернутой форме и практиковаться на основе структурных отношений в развернутой форме вне иероглифа и (или) слова.

В случае изучения односложного слова к вышеописанному следует добавить еще один пункт: можно потребовать от ребенка раскрыть структурные отношения в данном слове (т. е. между морфемами). Иногда вышеописанную схему работы надо повторять с каждым иероглифом в слове, но чаще всего это необходимо только для базового и особо важного иероглифа.

Таким образом, можно развивать важные психологические новообразования у ребенка, в том числе рефлексии, обобщение и мышление на китайском языке. Конечно, надо использовать вспомогательный принцип организации учебной деятельности, т. е. обобщение сверху вниз, путем изучения учебных материалов, в частности особенно полезных и подходящих материалов, созданных педагогом с учетом состояния развития структурной познавательной способности и других психологических новообразований ребенка. Научная и эффективная учебная деятельность должна включать в себя две стороны (или два направления, т. е. «снизу вверх» и «сверху вниз») и соединять все учебные задачи воедино. Поэтому можно сказать, что если педагог достаточно способный, идеальной формой обучения является обучение без учебников. Однако для одного педагога это еще реально, а для создания научной системы обучения китайскому языку на основе теории развивающего образования Давыдова [1] и системно-деятельностного подхода, наоборот, нужны правильные и подходящие учебные пособия. Очевидно, что создание таких пособий представляет собой очень важную и непростую задачу.

В заключение можно утверждать, что изучение китайского языка может способствовать развитию у учащихся универсальных учебных действий.

Литература

1. *Гуружапов В.А.* Учебная деятельность в развивающем обучении (система Д.Б. Эльконина—В.В. Давыдова). Часть 1: Методическое пособие. М., 2008.
2. *Гуружапов В.А.* Учет множественности решений задач, направленных на развитие метапредметных компетенций в процессе сценирования учителем учебно-развивающих ситуаций // Психологическая наука и образование. 2012. № 1.
3. *Давыдов В.В.* Теория развивающего обучения. М., 1996.
4. *Демина Н.А.* Методика преподавания практического китайского языка. 2-е изд. М., 2006.

5. *Задоенко Т.П., Хуан Шуин.* Основы китайского языка: Вводный курс. М., 1993.
6. Как проектировать универсальные учебные действия в начальной школе / Под ред. А.Г. Асмолова. М., 2008.
7. *Кочергин И.В.* Очерки методики обучения китайскому языку. М., 2000.
8. Федеральный государственный образовательный стандарт общего (начального) образования, МОН РФ. М., 2009.
9. Федеральный государственный образовательный стандарт общего (основного) образования, МОН РФ. М., 2011.

Analysing Learning Difficulties in Russian Schoolchildren Studying Chinese from the Perspective of Davydov's Theory of Developmental Teaching

Sun Syaowei

PhD student at the Department of Educational Psychology, Chair of Pedagogical Psychology, Moscow State University of Psychology and Education; head of the Chinese Language and Culture Centre

The paper analyses learning difficulties in Russian schoolchildren studying Chinese. These difficulties are connected to the following tasks: understanding the inner structural relations of Chinese character, understanding its outer structural relations (i. e. structural relations of other Chinese language units), and understanding the core system of the Chinese language on the basis of universal relations. Also, these difficulties reveal themselves when one attempts to practise Chinese characters and universal relations or the core system of the Chinese language. Such difficulties are of theoretical origin and stem from the differences in Russian and Chinese orthography. The paper substantiates that effective teaching activity on Chinese lessons should be aimed at forming a holistic fundamental system of the language in a child's mind. From then on, practice becomes a period of rapid development both of theoretical thinking in Chinese and of communicative skills of the child.

Keywords: theoretical content of teaching Chinese, inner and outer structural relations of Chinese character system.

References

1. *Guruzhapov V.A.* Uchebnaya deyatel'nost' v razvivayushem obuchenii (sistema D.B. El'konina—V.V. Davydova). Chast' 1: Metodicheskoe posobie. M., 2008.
2. *Guruzhapov V.A.* Uchet mnozhestvennosti reshenii zadach, napravlennyh na razvitie metapredmetnyh kompetencii v processe scenirovaniya uchitelem uchebno-razvivayushih situacii // Psihologicheskaya nauka i obrazovanie. 2012. № 1.
3. *Davydov V.V.* Teoriya razvivayushego obucheniya. M., 1996.

4. *Demina N.A.* Metodika prepodavaniya prakticheskogo kitaiskogo yazyka. 2-e izd. M., 2006.
5. *Zadoenko T.P., Huan Shuin.* Osnovy kitaiskogo yazyka. Vvodnyi kurs. M., 1993.
6. Kak proektirovat' universal'nye uchebnye deistviya v nachal'noi shkole / Pod red. A.G. Asmolova. M., 2008.
7. *Kochergin I.V.* Ocherki metodiki obucheniya kitaiskomu yazyku. M., 2000.
8. Federal'nyi gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart obshego (nachal'nogo) obrazovaniya, MON RF. M., 2009.
9. Federal'nyi gosudarstvennyi obrazovatel'nyi standart obshego (osnovnogo) obrazovaniya, MON RF. M., 2011.